Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zbiżywszy się jeden uczony w piśmie powiedział Mu: Nauczycielu, towarzyszyć będę Ci gdzie jeśli tylko szedłbyś, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I podszedłszy jeden znawca Pisma powiedział Mu Nauczycielu będę podążał za Tobą gdzie jeśli poszedłbyś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy podszedł pewien znawca Prawa i zwrócił się do Niego: Nauczycielu, pójdę za Tobą, dokądkolwiek się udasz.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I podszedłszy jeden uczony w piśmie powiedział mu: Nauczycielu, będę towarzyszył ci, gdzie szedłbyś.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I podszedłszy jeden znawca Pisma powiedział Mu Nauczycielu będę podążał za Tobą gdzie jeśli poszedłbyś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy podszedł do Niego pewien znawca Prawa: Nauczycielu — powiedział — pójdę za Tobą, dokądkolwiek się udasz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy podszedł pewien uczony w Piśmie i powiedział do niego: Mistrzu, pójdę za tobą, dokądkolwiek pójdziesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przystąpiwszy niektóry z nauczonych w Piśmie, rzekł mu: Mistrzu! pójdę za tobą, gdziekolwiek pójdziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przystąpiwszy jeden Doktor, rzekł mu: Nauczycielu, pójdę za tobą, gdzie jedno pójdziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A przystąpił pewien uczony w Piśmie i rzekł do Niego: Nauczycielu, pójdę za Tobą, dokądkolwiek się udasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przystąpił jeden z uczonych w Piśmie, i rzekł do niego: Nauczycielu, pójdę za tobą, dokądkolwiek pójdziesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy podszedł do Niego pewien nauczyciel Prawa i powiedział: Nauczycielu, dokąd Ty pójdziesz, ja pójdę za Tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy przyszedł do Niego pewien nauczyciel Pisma i powiedział: „Nauczycielu, pójdę za Tobą, dokądkolwiek się udasz”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy pewien uczony w Piśmie podszedł do Niego i powiedział: „Nauczycielu, pójdę za Tobą, dokądkolwiek się udasz”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tam podszedł do niego pewien znawca Prawa i powiedział: - Dokąd ty pójdziesz, Nauczycielu, ja pójdę z tobą.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A pewien nauczyciel Pisma powiedział Mu: - Nauczycielu, pójdę za Tobą, dokądkolwiek się udasz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підійшов один книжник і сказав Йому: Учителю, я ітиму за тобою, куди б ти не йшов. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedłszy do istoty jeden pisarz rzekł mu: Nauczycielu, będę wdrażał się tobie tam gdzie jeżeli ewentualnie ewentualnie odchodzisz.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy podszedł jeden z uczonych w Piśmie i mu powiedział: Mistrzu, pójdę za tobą, gdziekolwiek pójdziesz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zbliżył się pewien nauczyciel Tory i powiedział: "Rabbi, pójdę za Tobą, gdziekolwiek się udasz". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pewien uczony w piśmie podszedł i powiedział do niego: ”Nauczycielu, pójdę za tobą, dokądkolwiek byś poszedł”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas podszedł do Niego jeden z przywódców religijnych i powiedział: —Nauczycielu, pójdę z Tobą, dokądkolwiek się udasz! |

1. 1) Jezus woli gotowych na wszystko niż zapaleńców (<x>470 10:38</x>;<x>470 19:21</x>; Łk 14: 26). [↑](#footnote-ref-2)